

## LEXIQUE EN DROIT PÉNAL

SUGGESTION	FORME SUSPECTE	ÉQUIVALENT (ANGLAIS)
<b>Reconnaître, déclarer, juger</b> coupable	Trouver coupable (anglicisme)	Found (or declared) guilty
Reconnu coupable <b>de</b> 3 chefs d'accusation	Reconnu coupable sous 3 chefs	Found (or declared) guilty of three counts
<b>Décerner, délivrer, lancer</b> un mandat	Émettre un mandat	Issue a warrant
<b>Rendre, prononcer</b> une ordonnance	Émettre une ordonnance	Issue an order
Détention <b>provisoire</b> , période de détention <b>avant le prononcé de la peine</b> , détention <b>présentencielle</b>	Détention préventive	Pre-sentence or pre-trial custody (depending on the context)
Rapport <b>relatif à la peine</b> , rapport <b>avant le prononcé de la peine</b> , rapport <b>prépénal</b> (néologisme acceptable), rapport <b>présentenciel</b> , rapport prédécisionnel (pour les adolescents)	Rapport présentence	Pre-sentence report
<b>Antécédents</b> judiciaires (toujours au pluriel), <b>casier</b> judiciaire, <b>condamnation</b> antérieure. Donc, <i>sans antécédents judiciaires</i> ou <i>sans condamnation antérieure</i> .	Antécédent judiciaire, dossier criminel	Prior convictions, criminal record
<b>Emprisonnement</b>	Emprisonnement ferme	Incarceration or imprisonment
<b>Peine</b> de six mois d'emprisonnement, condamné à six mois d'emprisonnement	Sentence de six mois	Sentence of six months of imprisonment, or, condemned to six months of imprisonment

SUGGESTION	FORME SUSPECTE	ÉQUIVALENT (ANGLAIS)
<b>Sentence, prononcé</b> de la peine, <b>jugement</b> sur la peine		Sentence, sentencing judgment
<b>Surseoir</b> au prononcé de la peine	Imposer une sentence suspendue, suspendre la sentence	Suspend the passing of sentence
<b>Mise</b> en liberté (art. 679 et 515 <i>C.cr.</i> )	Remise en liberté	Release from custody
Enquête sur la <b>mise en liberté provisoire</b>	Enquête-caution, enquête sur cautionnement	Bail hearing
<b>Chef d'accusation, infraction, acte criminel, accusation</b> (selon le contexte)	Charge, offense	Count, offence, indictable offence, accusation (according to the context)
<b>Infraction incluse</b>	Infraction moindre et incluse	Included offence
<b>Directives</b> du juge au jury	Instructions, charge au jury	Charge or instructions to the jury ( <b>NOT</b> directives)
Le <b>DPCP</b> , l'avocat ou le procureur du <b>DPCP</b> , le <b>SPPC</b> , la <b>poursuite</b> , le <b>poursuivant</b> , le <b>ministère public</b>	La Couronne	The Crown or the prosecution
<b>Communication</b> de la preuve	Divulgence de la preuve	Disclosure of evidence
<b>Plaider coupable</b> ou non coupable	Enregistrer un plaidoyer de culpabilité ou de non culpabilité	Plead guilty or not guilty